

TRADUCTION DES ADJECTIFS DU TYPE «BETTELARM», «KNALLROT», «TODMÜDE»

1. Adjectif

blitzblank	étincelant
fuchsteufelswild	furieux, furax (<i>fam.</i>), furibard (<i>fam.</i>)
hocherfreut	ravi
knallrot (Gesicht)	éclarlate
mordslang (<i>ugs.</i>)	interminable
todlangweilig	mortel (<i>fam.</i>)

etc.

2. Adjectif préfixé ou suffixé

blitzgescheit	superintelligent (<i>fam.</i>)
hochmodern	ultramoderne
proppenvoll (Saal)	archicomble
stinknormal (<i>salopp</i>)	hypernormal
steinreich	richissime

etc.

3. Adjectif + *comme* + groupe nominal

bärenstark	fort comme un Turc
bettelarm	pauvre comme Job
bildschön, bildhübsch	belle comme le jour (femme), beau comme un dieu (garçon, homme)
glasklar	clair comme de l'eau de roche
kreidebleich	pâle comme un linge
quietschfidel, quietschvergnügt (<i>ugs.</i>)	gai comme un pinson
spindeldürr	maigre comme un clou

etc.

4. Adjectif + groupe prépositionnel

fuchsteufelswild	fou de rage
hochdekoriert	bardé de décorations / de médailles
hochverschuldet	couvert / criblé de dettes, endetté jusqu'au cou
quicklebendig	débordant de vie
schwerbewaffnet	armé jusqu'aux dents
stinkreich (<i>salopp</i>)	bourré de fric (<i>fam.</i>), plein aux as (<i>fam.</i>)
todmüde	mort / recru de fatigue
todtraurig	triste à mourir
übergücklich	fou de joie

etc.

5. Nom + Adjectif, Adjectif + Nom

(Es ist) stockdunkel.	(Il fait) nuit noire.
waschecht	pur jus (<i>fam.</i>), bon teint

6. Groupe prépositionnel

brandaktuell	d'une actualité brûlante
kerngesund	en pleine / parfaite santé
pieksauber	d'une propreté impeccable
putzmunter (<i>ugs.</i>)	en pleine forme
schneeweiß	d'une blancheur éclatante
stinklangweilig (etwas) (<i>salopp</i>)	d'un ennui mortel
totenbleich	d'une pâleur mortelle
überglücklich	au comble du bonheur

etc.

7. Adverbe + Adjectif

grundverschieden	fondamentalement / totalement différent
erzkonservativ	profondément conservateur
hochqualifiziert	hautement qualifié
steinreich	immensément riche
todsicher	absolument sûr